



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 września 1995 r.

Nr 106

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 517 — Protokół sporządzony w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r., zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r. 2509
- 518 — Oświadczenie rządowe z dnia 10 lutego 1995 r. w sprawie wejścia w życie Protokołu sporządzonego w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r., zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r. 2513
- 519 — Konwencja o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich, sporządzona w Hadze dnia 5 października 1961 r. 2513
- 520 — Oświadczenie rządowe z dnia 30 marca 1995 r. w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich, sporządzonej w Hadze dnia 5 października 1961 r. 2520
- 521 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzona w Ankarze dnia 24 października 1990 r. 2522
- 522 — Oświadczenie rządowe z dnia 19 kwietnia 1995 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzonej w Ankarze dnia 24 października 1990 r. 2524

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 523 — z dnia 23 sierpnia 1995 r. w sprawie ustalenia dla producentów cukru minimalnej ceny zbytu cukru na rynku krajowym 2524

517

PROTOKÓŁ

sporządzony w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r.

zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 kwietnia 1994 r. został sporządzony w Helsinkach Protokół zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ

zmieniający Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Finlandii,

powodowane chęcią zawarcia Protokołu zmieniającego Umowę w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r.,

PROTOCOL

to amend the Convention between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki on 26 October 1977,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Tytuł umowy zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem:

„Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku”.

Artykuł II

Preambuła umowy zostaje skreślona i zastąpiona następującym tekstem:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Finlandii,

powodowane chęcią zawarcia Umowy w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku,

uzgodniły, co następuje:”.

Artykuł III

W artykule 2 ustęp 3 zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem:

„3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą:

a) w Polsce:

- 1) podatek dochodowy od osób fizycznych,
- 2) podatek dochodowy od osób prawnych, zwane dalej „podatkami polskimi”;

b) w Finlandii:

- 1) państwowy podatek od dochodu,
- 2) podatek dochodowy od osób prawnych,
- 3) podatek komunalny,
- 4) podatek kościelny,
- 5) podatek pobierany u źródła od odsetek,
- 6) podatek pobierany u źródła od osób zagranicznych,

7) państwowy podatek od majątku,

zwane dalej „podatkami fińskimi”.

Artykuł IV

Punkt a) w artykule 3 w ustępie 1 zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem:

„a) określenie «Polska» oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy rejon przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym prawa Polski odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego pogłębia mogą być wykonywane;”.

Have agreed as follows:

Article I

The title of the Convention shall be deleted and replaced by the following

“Convention between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital”.

Article II

The preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:”

Article III

Paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in Poland:

- 1) the personal income tax ; and
- 2) the corporate income tax ; (hereinafter referred to as „Polish tax”);

b) in Finland:

- 1) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
- 2) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
- 3) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
- 4) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
- 5) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
- 6) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and

7) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten);

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).”

Article IV

Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“a) the term «Poland» means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;”

Artykuł V

W artykule 10 ustępy 1 i 2 zostają skreślone i zastąpione następującym tekstem, przy czym kolejny nowy ustęp 3 zostaje dodany po nowym ustępie 2, a obecne ustępy 3, 4 i 5 otrzymują oznaczenia ustępów 4, 5 i 6:

„1. Dywidendy wypłacone przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie. Dywidendy te mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swą siedzibę, lecz podatek tak wymierzony nie może przekroczyć:

- a) 5% kwoty dywidend brutto, jeżeli odbiorcą jest spółka (z wyłączeniem spółki osobowej), która posiada bezpośrednio co najmniej 25% kapitału w spółce wypłacającej dywidendy;
- b) 15% kwoty dywidend brutto we wszystkich innych przypadkach.

2. Jednakże tak długo, jak według fińskiego prawa podatkowego osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Finlandii jest uprawniona do zaliczenia podatku mającego związek z dywidendami wypłaconymi przez spółkę mającą siedzibę w Finlandii, stosuje się następujące postanowienia niniejszego ustępu zamiast postanowień ustępu 1:

Dywidendy wypłacone przez spółkę mającą siedzibę w Finlandii spółce mającej siedzibę w Polsce są zwolnione z fińskiego podatku od dywidend.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie naruszają opodatkowania spółki mającego związek z zyskami, z których dywidendy są wypłacane.”

Artykuł VI

W artykule 23 ustęp 2 zostaje skreślony i zastąpiony następującym tekstem, przy czym kolejne nowe ustępy 3 i 4 zostają dodane bezpośrednio po nowym ustępie 2:

„2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, dywidendy wypłacone przez spółkę mającą siedzibę w Polsce spółce mającej siedzibę w Finlandii, która dysponuje bezpośrednio co najmniej 10% głosów w spółce wypłacającej dywidendy, są zwolnione z podatku fińskiego.

3. a) Dla celów ustępu 1, w przypadku stosowania przez Finlandię, przyjmuje się, że określenie «podatek dochodowy zapłacony w drugim Umawiającym się Państwie» obejmuje wszelkie kwoty, które miałyby zostać zapłacone zgodnie z niniejszą umową, jako podatki polskie za jakikolwiek rok, lecz nie zostały zapłacone z powodu ulgi podatkowej udzielonej przy określaniu dochodu podlegającego opodatkowaniu lub zwolnienia od opodatkowania, lub obniżki podatku w odniesieniu od tego roku, zgodnie z:

- 1) przepisami ustawy z dnia 14 czerwca 1991 r. o spółkach z udziałem zagranicznym, przepisami ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych, przyznającym zwolnienie od podat-

Article V

Paragraphs 1 and 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph 3 shall be inserted immediately after the new paragraph 2 and the existing paragraphs 3, 4 and 5 shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. However, as long as under Finnish tax law an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Poland shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

Article VI

Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraphs 3 and 4 shall be inserted immediately after the new paragraph 2:

“2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. a) For the purposes of paragraph 1, where applied by Finland, the term “taxes on income paid in that other Contracting State” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Polish taxes, in accordance with the provisions of the Convention, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

- 1) the provisions of the Law on Companies with Foreign Participation of 14 June 1991 granting exemption from corporate income tax, the provisions of the Law on Personal Income Tax of 26 July 1991 granting

ku dochodowego osobom fizycznym z tytułu nabycia udziałów lub akcji polskiej spółki lub obligacji emitowanych przez taką spółkę, lub przepisami ustawy z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych, przyznającymi zwolnienie od podatku dochodowego osobom prawnym z tytułu nabycia udziałów lub akcji polskiej spółki lub obligacji emitowanych przez taką spółkę (co może być zmieniane od czasu do czasu, jednakże bez naruszenia niniejszych ogólnych zasad), lub

2) wszelkimi innymi przepisami, które mogą być wprowadzone po podpisaniu umowy, przewidującymi ulgę podatkową udzielaną przy określaniu dochodu podlegającego opodatkowaniu lub zwolnienie od opodatkowania, lub obniżkę podatku, co zostanie uzgodnione przez właściwe władze Umawiających się Państw jako posiadające istotnie podobny charakter (co może być zmieniane od czasu do czasu, jednakże bez naruszenia niniejszych ogólnych zasad),

b) Postanowienia punktu a) będą stosowane w okresie pierwszych pięciu lat obowiązywania tego punktu. Jednakże właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumieć się wzajemnie w celu określenia, czy ten okres zostanie przedłużony.

4. Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej umowy dochód lub majątek, będący własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, jest zwolniony z podatku w tym Państwie, wówczas to Państwo może jednak przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub majątku takiej osoby wziąć pod uwagę dochód lub majątek zwolniony z opodatkowania."

Artykuł VII

W artykule 24 ustępy 5 i 6 zostają skreślone i zastąpione następującym tekstem:

"5. Postanowienia niniejszego artykułu, bez względu na postanowienia artykułu 2, mają zastosowanie do podatków każdego rodzaju, bez względu na ich rodzaj i nazwę. Postanowienie niniejsze nie może być interpretowane jako uniemożliwiające Polsce nałożenie opłat meldunkowych lub opłat za zezwolenie na utworzenie przedsiębiorstwa."

Artykuł VIII

1. Rządy Umawiających się Państw przekażą sobie wzajemnie noty o tym, że wymogi konstytucyjne niezbędne do wejścia w życie niniejszego protokołu zostały spełnione.

2. Niniejszy protokół wejdzie w życie z datą późniejszą z not, o których mowa w ustępie 1, i jego postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

- a) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła — w stosunku do dochodu uzyskanego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym protokół wejdzie w życie;
- b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu oraz podatków od majątku — w stosunku do podatków należnych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym protokół wejdzie w życie.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

exemption, from personal income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company or the provisions of the Law of Corporate Income Tax of 15 February 1992 granting exemption from corporate income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

2) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Convention allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof);

b) the provisions of sub-paragraph a) shall apply for the first five years for which that sub-paragraph is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital."

Article VII

Paragraphs 5 and 6 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description. This provision shall not be construed as preventing Poland from imposing its residence-registration fees and fees for the permit for establishing an enterprise."

Article VIII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r. w języku angielskim.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of April 1994, in the English language.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
A. Potworowski

W imieniu Rządu
Republiki Finlandii
J. Kivelä

For the Government of
the Republic of Poland:
A. Potworowski

For the Government of
the Republic of Finland:
J. Kivelä

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 września 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

518

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 lutego 1995 r.

w sprawie wejścia w życie Protokołu sporządzonego w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r., zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsinkach dnia 26 października 1977 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem VIII Protokołu sporządzonego w Helsinkach dnia 28 kwietnia 1994 r., zmieniającego Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Helsin-

kach dnia 26 października 1977 r., dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje i w związku z powyższym umowa weszła w życie dnia 21 stycznia 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych *A. Olechowski*

519

KONWENCJA

o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich,

sporządzona w Hadze dnia 5 października 1961 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 października 1961 r. została sporządzona w Hadze Konwencja o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

o właściwości organów i prawie właściwym w zakresie ochrony małoletnich

Państwa-sygnatariusze niniejszej konwencji,

pragnąc ustanowić wspólne postanowienia dotyczące właściwości organów i prawa właściwego w zakresie ochrony małoletnich,

CONVENTION

concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants,

CONVENTION

Concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs,